Sándor Petőfi

﻿ KLADIVOUN OBCE.

(A HELYSÉG KALAPÁCSA.)

Hrdinská báseň o čtyřech zpěvích.

(překlad: J. Vrchlický)

ZPĚV PRVNÍ.

Mne milují bozi,

milují způsobem děsným.

Obdařili mne

tak vzácnými plícemi,

že jsou způsobilé,

světoborná řádění bitev

patřičně vytrubovat,

plíce, jež závidí kdejaký kantor.

A muž, aby byl též

důstojný těchto měchů,

z milosti nebeských mocí vůči mně

zrodil se širokodlanní Fejenagy,

místní kovář,

anebo jak jej obrazotvorný lid

básnicky nazval :

kladivoun obce. —

Vy, kdož silného jste ducha,

jenž bitevní vřavy se neleká,

má slova vyslechněte !

Vy však, jichž srdce,

když jde do tuhého,

do těla spodní části klesá,

slovům se vyhněte mým!

„Amen!“ děl hlasem zbožným

sluha Páně,

a čtyři stěny církve dle starého zvyku

vážně po něm děly „Amen!“

Lid pak, jenž к večerní modlitbě

do církve se byl shromáždil, ten hned

se odklidil,

by u džbánu vína

buď doma nebo v krčmě

Boha chválil.

V zamčeném kostele nastalo ticho,

větší, než bývá na březích močálů,

kdy usnou žáby, čejky a volavky.

Bylo tam tedy ticho,

jen dva pavouci hladoví zápasili,

na život a na smrt

o stehno muší, jež se vykrmilo

na pecce slívy.

Ach, love zrádný ! stehno upustili,

myš popadla je a pádila s ním

za oltář, do kutny velebníčka

a hodovala.

Pavouci udiveně

se v prázdno zahleděli.

Hoj, jaký to hřmot

jaký to rámus ruší

pojednou církve

hrobové ticho !

Hřmí snad ?

Či vrčí v hrnci horká kaše?

Nel

To chrápe člověk.

Tak jest ! To postava lidská

do dvou dlaní skloněná, v koutě

spí, — leč právě se probouzí,

vlastním vzrušena chrápnutím.

Zívá... mne oči, rozhlíží se,

vidí, tuší, její tušení je ďábelské.

Jde ke dveřím, zacloumá klikou,

a zacloumá — darmo.

Ostrým vtipem hned

chápe mžikem

věcí stav,

řkouc : „Zavřeli mne !“

A ještě jednou praví: „Zavřeli mne!“

Potom, jak sluší se muži,

na pomoc volá tebe,

duchapřítomnosti !

A zde mne neopouštěj.

A tys jej neopustila.

Pod tvou ochrannou perutí

se myšlenky takové zrodily

v jeho ne pytlem praštěné lebce

v tom, co si na nos vložil svůj ukazováček :

„Jak se vysvobodit ?

křik byl by marný;

jako » pušky koule

neletí dvakrát tak daleko,

než jak daleko letí

rovněž tak hlas lidský.

Tak, kdybych i řval,

nezaslechly by mne

vesničanův uši,

neb odsud leží obec

téměř půl hodiny cesty

dole v údolí. —

Mám skočit oknem ?

Pravda, jak výrostek

jsem často skákával

s vrcholku třešně,

kdykoliv jsem zvětřil hlídače.

Ale to bylo dávno. Již letos

po čtyřicáté jsem se dožil

kopání brambor.

Na schránku mého ducha

ulehla tíže

mužného věku.

Kdybych seskočil,

vaz bych si zlomil,

nebo cos jiného by se mi stalo.“

Tak převářel v kotelku své hlavy

směs myšlenek

moudrý muž, jenž letos

jiz po ctyricate

se dožil kopání brambor.

Pak pokračoval, přemítaje :

„Musím si něco jiného vymyslit,

neb zde protáhnu noc,

a to by věru nebylo zábavou milou.“

A chmurně pohlížel na jeden bod

chladného vzduchu,

jak hledívá čáp

rybníka na dno,

když číhá na kořist, kterou

nad komínem

v očekávání mlád pohříženou

zamýšlí počastovat.

„Již to mám ! Ha, již to mám !“ vzkřikl.

A vážná jeho tvář se vyjasnila,

jako se na příklad vyjasní

země, když slunce

se sebe strhá

plachetku mraků popelavou.

Tak právě vyjasní se

též temná kuchyně v noci,

když kolika trápit začne

mopslíčka,

a milostivá paní,

zděšeně volá

do čeledníku :

„Ančo, vstávej !

Udělej oheň a cihlu ohřej,

ale rychle !“

Hned Anča

se vymotá, klopýtne

jednou, dvakrát,

až dostane se do kuchyně,

křesadlem zapálí hubku,

hubkou sírovou svíčku,

sírovou svíčkou slámu,

slámou dřevo,

aby ohřála cihlu,

na bříško mopslíčkovo.

Dim : jako v také chvíli

se zjasní kuchyně temno,

tak se rozptýlila chmura

s různé špičky nosu našeho reka,

když vypustil to slovo

„Mám to!“

A zvědavý svět se táže : Co má ?

Své nastav ucho,

zvědavý světe !

Má lyra to zapěje, co má.

Hledíš-li dosud s obavou

losu našeho reka vstříc,

a smočila-li snad útrpnosti slza

tvé pro něho líce,

může již nyní brvami tvých očí

problesknout slza radosti,

jak se leskne na černé atile

zdobný, stříbrný knoflík.

Neboť nalezen plán jeho vysvobození,

plán výborný! důstojný

tak chytrého muže.

„Zdaří se! Musí se zdařit!“

děl církve vězeň vítězně.

„Vyjdu nahoru na věž

a oknem jejím

se spustím

po provaze zvonu.

Což, jestli se ozve?

To zařídím tak,

aby se nemohl ozvat,

dost dlouhý jest provaz.“

Než plán moudrého muže,

tento skvělý svědek

jeho vynalézavého ducha,

bude korunován zdarem,

snad bychom si mohli

trochu odpočinout.

Pak novými silami

přijdeme na jiné pole činů.

﻿ZPĚV DRUHÝ.

Na temeni romantického kopce,

na západní straně obce,

odkud po vsi celé

nejlíp je viděti bláto a prach,

dle toho, jaké je počasí právě,

jak jsem již pravil,

na západu obce,

kopřivami obklíčená

a jinými vzácnými bylinstva druhy,

stojí krčma lepá,

již zve svojí

z milosti boží

a z mozolu svého nebožtíka muže,

cudná páni Běta,

tak jí říkali —

Zapěj, lyro má, ty nebes drahý dare,

odkud ten název!

Na lepé, buclaté tváři

páni Běty, na které teprv

roků padesát pět spočívalo,

věčně svítá

jitřenky záře.

A odtud ten název.

Jsou ovšem lidé, kteří

se tvrdit osmělují,

že tváři paní Běty

ne panická cudnost,

nýbrž víno dalo

ruměnec, podobný jitřence.

Však to jsou jen pomluvy,

neb paní Běta ani vína nepije,

ona je do sebe přímo leje.

Taková je ta pomluva lidská!

Ob, před tou nic svátého není

na povrchu zemském !

I to nej čistší nevinnosti

jasné zřídlo

zašpiní bahnem,

i sníh pohází blátem. —

Leč, kam mne unášíš,

rychlý vozíku mého

rozhorlení !

Tedy zpátky

к pětapadesátiletým vnadám

cudné paní Běty!

Jak byla okouzlující !

Jako z vlčího máku

spletený věnec,

jak luny paprsk,

když odráží se o kopí ponocného,

a z toho důvodu

к ní docházela ves celá

tak pilně,

takže nikdo ani nezavadil

o krčmu jinou ...

Pravda, že krčmy jiné

vlastně nebylo ve vsi.

Sem tedy docházel

lid ze vsi, zvláště

v neděli odpoledne

ve velké se veselil míře,

a veselí konce nebývalo,

dokud autorita strážníka obecního

nedávala к srdci jdoucí

lískovkou věděti všem,

že radno jest domů již jíti.

I dnes tak bylo

u cudné paní Běty.

Služby boží skončeny,

výčep se plní lidem

tak, jako pastvina,

kde stáda krav se pasou,

se naplní špačky

﻿okřídlenými

za parných

letních dnů.

Byl přítomen

uprostřed houfu hostí

místní kantor měkkého srdce

s vyschlostí v hrdle

a s pekelnou mukou

v hrudi p‘o lásce bažící.

Jej totiž

pro cudnou Bětu

sžíral oheň, radost zapuzující,

tak, jako rez krve sžírá

naše olověné klacky, jimiž

v bitvách volebních

se navzájem hladíváme.

Kdo odváží se tudíž

se tomu divit, okem

že jediným on své hlavy

do konve s vínem hledí chutným,

však druhým

toužebně bloudí

po Bětině

slaďounké tváři.

Nescházel ani

pan Bagarja,

přítel míru,

výroby bot

velmi zasloužilý mistr.

Muž postavy důstojné,

skoro tak velký jest

jako kníry pod jeho nosem.

Po jeho boku

srkač vína Harangláb,

kostelní pleticha,

který, když mu byl

pan Bagarja

předložil tuto otázku :

„Kde je asi dnes kmotr Fejenagy?“

dal tupou jemu odpověď:

„Je tam, kde jest,

ale zde není... ba, dnes bude sotva.“

A když byl toto řekl tajuplně,

obroubil

krajinu úst svých

satanským úsměvem.

A pak Bagarja seděl

a okem svým tak zíral,

jak zírává smrtelník,

když nerozumí něčemu.

I bylo ještě více mužů zasloužilých

ve shonu hostí.

V tom dveře se otevřely,

jich rozšířil se otvor,

jak rozšiřují se ústa místního kantora,

když píseň zpívá

u mnohopíšťalných varhan.

A kdo to byl, jenž dveře

otevřel takto ?

Lze-li podání ústnímu

dát víru,

nikdo jiný než statečný Csepú Palkó,

vždy veselý opatrovník

velebníčkových hnědek.

V patách za ním

vešli tři členové

hudebního sboru.

Šilhavý houslista,

cymbálník jednooký

a basy kulhavý hladič,

potomci všichni

hrdinné čety,

která si kdysi u Nagy-Idy[[1]](#footnote-1)

krvavé vavříny

válečné slávy

tak velkolepě ovinula

na svou neplavou hlavu

a na své neplavé hlavy

kučeravé kadeře.

Šilhavý houslař,

jednooký cymbálník

a basy hladič kulhavý

ulebedili se pohodlně

na pekelci, mezitím

co statečný Csepü Palkó,

veselý pěstoun

velebníčkových komoňů,

toto vzdal

svědectví svého krásořečnění :

„Víno !“

Ihned pochopila

cudná paní Běta

slov těch vznešený význam

a vykonala jich splnění,

nerozvažujíc dlouho.

Když pak byl statný Csepü Palkó

к otvoru pod svým nosem

konvici zvedl,

a když byl z ní mírně

vytáhl jeden doušek,

(tolik asi, čím by šest krtků

bylo lze vylákati

z hlubin jich děr),

pozdvihl oko

к nebeským výším,

na pekelec,

a těmito slovy

obtěžkal vzduchu

lehký vůz,

aby je donesl

do uší zdráhavých hudců.

„Zahrej, Peti,

aby tě Pánbůh

pozdravil, šibale!“

A nemeškal Peti,

a nemeškali ani druzi dva z trojice.

Cymbál, housle a basa

vydaly zvuky své.

Hoj, jaké to zvuky!

Přivádí mně jejich poslech

kouzelnou mocí

na pamět

nejkrašší věk mého žití,

dětskou dobu.

Vidím, jak hrál jsem si s bratříčkem

a s naším domácím pejskem.

Psa bral mi bratříček,

já mu ho nechtěl dáti,

a tak jsme se sprali.

Co z toho pošlo ?

To pošlo z toho,

že na povyk vyběhl otec

a nás oba

důkladně spráskal.

Mezitím jsme psa pustili

a na ocas mu šlápli,

když jsme v té chvíli všichni tři

zavřeštěli,

toto zavřeštění

bylo sotva krašším,

než Petiova hudba s hudbou jeho druhů.

I nastalo při té hudbě

v saloně cudné Běty

veselí velké.

Přede všemi

srazil své paty

udatný Csepů Palkó,

veselý pěstoun

velebníčkových ořů.

Šlo za tímto neodolatelným vzorem

junáctvo ostatní,

vztahujíc něžně

několik švižných dívek,

které dosud oknem

pokukovaly dovnitř,

a kterým již svrběly paty,

žádostivým tance,

jak zaslechly tu nebeskou hudbu.

I jaly se kolébati

v požitku tance

jako ten, jenž si byl

oběd rulíkem okořenil.

Noh dupot

byl tak pravidelný,

jak onen hlomoz, který

někdy velebníček slýchá,

když zahloubán bývá

v bible čtení,

a který hlomoz dobrosrdečne

touto provázívá poznámkou :

„Oh, ten nezbeda Palkó !

Opět hřebce mé týrá,

ty ubohé tvory,

šlehy svého biče ?“

Mezitím, co tyto údaje

obohacovaly světa dějiny,

v středu šenkovny

po krajích přítel míru

Bagarja a Harangláb,

pletichářský kostelník,

seděli a stále pili.

Místní kantor měkkého srdce

stále ještě mžoural

na pětapadesátileté

vnady cudné Běty.

Tvář byla zrcadlem

zápasů jeho duše.

Bylo zřítí, že něco

chce a nechce,

neb spíše, že by se něčeho

odvážil, jen kdyby se odvážil,

Když pozoroval Harangláb,

potměšilý kostelník,

že kantor měkkého srdce,

ani seno, ani sláma není,

přitočil se к němu

a za dobré uznal

takováto slova

pošeptat váhajícímu

hlasem tich\rn,

jakým šeptávají obyvatelé

budky nápovědovy

ven na jeviště,

kde ženy a muži

sehrávají smutno- i veselohry

též frašky i opery

ku potěšení obecenstva:

„Oh, pane kantore !

Přejde tedy den,

dostaví se soumrak,

a po něm noc,

kuřata usednou,

a husy i vrabci,

než chytře zosnovaného

plánu našeho

drahé ovoce uzraje ?

Rozvažte vážně,

ne jen tak ledabylo,

že ani staletí nedají

к plánu provedení

víc taký okamžik.

Takovými tedy okamžiky

hospodařit dlužno !

Prozíravá

lidská duše,

tak jak skrbí

svými slovy

pan soudce,

kmet moudrý.

Ku předu tedy!

příležitost aby neuklouzla,

jako někdy uklouzne ryba,

zpod rybářových drápů,

když nedovednou rukou

hloupý floutek sáhne po ní.

Proto jen s chutí do toho,

oh, pane kantore !

Teď, nebo nikdy. —

Nač byste dával v hrudi své

místa strachu ?

Vždyť jste byl v bitvě ,u Györu.“

Tak mluvil Harangláb,

ošemetný kostelník ;

místní kantor se srdcem měkkým

neděl na to nic,

než co následuje :

„Oh, ty, jenž znáš tajemství mého srdce,

pravdivým do poslední písmeny

je řečí tvojich obsah,

jako pravdivým je svaté Písmo.

Vím to dobře.

Ale jako mám příčinu

nesnášeti více

tajené lásky

bol usmrcuj ící,

tak mám též příčinu

udusiti v nej hlubších

hlubinách duše

tajemství toto.

Což kdyby mne zde lidé

zpozorovali ?

Aneb jestli v tvář mne udeří

cudná paní Běta

za tento hrozný atentát ?

A což má manželka.

Marta, žena amazonka ?

Óh, já nejnešťastnější

mezi všemi stvořeními,

která spatřila sluneční kotouč,

plovoucí v paprscích,

když není na nebi mraků,

a není doba noční !

Taká je má duše,

jako uprostřed Dunaje

zmítaný vichry člunek,

neb jak skořápka,

kterou děti

do louže hodily, —

zmítá se sem a tam ...

Ale odvahu jen ! Kdo se neodváží,

ten nevyhraje !

Ó, promluv na to, Haranglábe,

pověz, je-li tomu tak, či ne ?

Tak, ať žehná Bůh tobě

i tvým pravnukům,

jak upřímnou bude

na otázku mou tuto

odpověď tvoje !“

A Harangláb upřímně odpověděl,

řka: ,,Ano, tak je tomu!“

„Nuže, je-li tomu tak, do toho praštím,“

po těch slovech místní kantor měkké-

ho srdce

pozveď a postavil džbánek;

jenže, když jej zdvíhal,

byl pln až na kraj,

a když jej postavil,

byl prázden.

Prázden, jako moje jsou kapsy,

co toto zde zpívám,

s velkým nadšením

v básnickém zuření. —

Potom kantor měkkého srdce

škubl krajem své vesty

a s odhodláním zoufalým

jako kdo po prvé v žití svém

skáče do studené lázně,

vrhnul se

к cudné paní Bětě.

﻿ZPĚV TŘETÍ.

Oh, ty dobrosrdečné obecenstvo!

zvláště pak vy,

krásné dívky mé vlasti,

které tak miluji,

ale od kterých

nedostávám ani za mák lásky,

pěkně-li vás prosím,

hněvat se na mne nebudete,

když od vyznání lásky

místního kantora s měkkým srdcem,

a od nej lepšího tance

drahocennou vaši pozornost

obrátím směrem к chrámu?

Tam, kde vynalézavý vězeň

právě nyní dolů se spouští

po provaze zvonu,

tak jako se spouští pavouk

často se stropu mé světnice

po vlastním vlákně.

A ejhle, již je dole,

a nestalo se mu ničeho,

provaz sice chtěl,

aby z vděčnosti

mu kůži dal svých dlaní,

ale věrná kůže děla umíněně takto к provazu:

„Já zde nezůstanu,

neb zůstat-li mám,

ať zde se mnou zůstanou

též moji bratři, maso a kosti !“

Dobré srdce provazu se pohnulo

při tomto řídkém důkazu

krásné bratrské lásky

a zřeklo se své žádosti.

Chýlilo se již к večeru.

Knedlík sluneční se zdál

jak paprika

neb jako španělský vosk.

Ó, ty rudé slunce !

Proč jsi tak rudé?

Je to stud nebo hněv,

co zlaté paprsky tvé

do ruda barví,

jako nos lidský víno ?

Není to stud a není také hněv,

jen já znám příčinu toho,

já, jejž nadpozemské tyto

zasvětily do nadpozemských těchto.

Jest to předzvěstí zkázy,

která ještě dnes sjede na svět,

jak sjede řezníkova sekera

mezi volovy rohy.

A nejen slunce hlásalo zkázu

se blížící ;

celá příroda

vybočila z obrovských kolejí.

Dva hafani, kteří před tím

vzory byli ode dávna

přátelství upřímného,

pokousali se nyní zuřivě

pro bídný kousek ovčí kůže,

před jatkami již našli,

a ještě na sta příkladů takových

by hlásat mohlo mé varyto,

které hroznou záhubu

věštily zemi,

ale stačiž zde sděliti

jen nejhodnější paměti.

'Manželka kantora měkkého srdce,

nevypila dnes více

než jediný žejdlík pálenky.

Tak stály věci na tomto světě,

když kostelní vězeň

se pustil záchranného provazu

a takto к sobě promluvil :

„Tak bych byl dole!

Dík pánu nebes !

A nyní rovnou к cudné Bětě.

Ó, má cudná Bětuško !

ty dílny srdce mého

obyvatelko věčná !

Že mne toužebně čekáš ?

Tak jako já čekám od velebníčka

účtu zaplacení,

za které jej co týden

marně škemrám.

Nebudeš na mne již čekati dlouho,

láska mi bude ostruhou,

již к tobě letím,

jak к hospodyním podsvinčata,

když jim kukuřici trousí.

Neskončil ani ještě

svůj básnický hovor,

a již letěl к cudné Bětě,

jak podsvinčata letí к hospodyním,

když jim kukuřici trousí.

Když sáhl na kliku

šenkovních dveří,

tlouklo silně vřelé jeho srdce

pocitem sladké rozkoše.

﻿Do síně když byl vkročil,

vřel tanec ještě stále,

a jen míru přítel

jej zpozoroval Bagarja,

s radostí upřímnou

pozdravil a zvolal :

„Dej dobrý den Pánbůh !

kmotře Fejenagyi!“

(Neboť on byl tento muž slavný l)

„Dej dobrý den Pánbůh!

Také jste přišel ?“

To byla slova

páně Bagarjova,

přítele míru,

ale širokodlanní Fejenagy,

kladivoun obce,

na „dej Pánbůh dobrý den !“

neřek’: . Dejž to Pánbůh!“

ničeho neřek’,

slov také neslyšel

Bagarjy kmotra.

Xe, neslyšel, neslyšel.

On jen viděl. —

Ó, proč to musil zříti ?

proč raději se nenarodil slepý ?

proč narodil se vůbec ?

Tam klečícího viděl

místního kantora s měkkým srdcem

u pětapadesátiletých nohou

cudné paní Běty.

Při pohledu tom jeho srdce,

plné čisté lásky,

proklálo stošestatřicet tisíc hrotů

pekelného bolu

a jeho hněvu zapalovačka

zapálila jeho mozek.

Jak po své kořisti kočka

tichými kroky

s žhavými oharky v očích,

za záda se plížil

kantora s měkkým srdcem,

jenž pojal city

svého, v taji se trápícího srdce

v tato slova:

„Cudná Běto,

ty koruno ženského pokolení,

prodavačko vína

a pálenky!

Bude-li pro mne v srdci tvém svolení,

své duše obsah jestli se odvážím

před tebou vyložiti...

ale, jest mi to již jedno, ať jest

pro mne svolení, neb není,

vyslovím,

co hruď mou vrtá.

Řeknu to, ano,

ne slovy vyšňořenými,

nýbrž jednoduchým svého citu hlasem

V mých ňader kapličce

plápolá o půl lokte delší věčnosti

svíce věrné lásky

plamenem posvátným,

a pro tebe plápolá,

ó, cudná Běto !

a neutřeš-li ji

kratiknotem své lásky vzájemné,

zhasne,

a s ní též

můj život !

Ortel svůj čekám

hned, nyní bez odkladu,

panenský tvůj ret pověz,

zda čelo mé má ověnčili

zelená ratolest naděje,

či zoufalství

klacek

utlouci má mne.“

„Já tě utluču ...

já jsem to zoufalství!“

Ozval se, ne, zahřměl jeden hlas,

hlas širokodlanního Fejenagye.

Širokou dlaní svou popaď

límec kantora měkkého srdce

a pozdvihl jej z klečení,

že paty jeho se netknuly země,

a pak jej složil,

že jeho nos dotknul se země.

„Já tě utluču !...“

Pokračoval

širokodlanní Fejenagy :

„Já rozmelu tvé kosti

jak mlýnský kámen

pšeničné zrno !

Jak jsi se odvážil?... Ale nejdřív

tebe se táži, ó, Běto !

toto mi řekni :

Halí tvou duši

černé nevěry sukno,

neb nevinnosti roucho bělostné?

Na to mi odpověď dej!“



Cudná Běta

neodvětila na to,

ale z kouzlaplného výrazu

sivého jejího oka

vyslabikoval v nebeské slasti

širokodlanní Fejenagy toto:

Ó, širokodlanní Fejenagyi,

ty obce naší kladivoune,

ty jediný mého srdce veliteli,

ty ještě pochybuješ ?

Jsem nevinna

jako tento.“

Rozuměl této němé řeči

bouchač rozlícený

místního kantora s měkkým srdcem

a usmířen děl toto :

„Ty poklade mé duše,

odpusť, že opovažoval jsem se pochybovat

o pevnosti ocelového

tvé věrnosti řetězu,

A teď, ó, kantore !

vypůjčím si tebe !

Na ztrestání se připrav !

bude to strašné,

jako byl strašný hřích,

který jsi spáchal.

Z příkladu tvého nechť zmoudří pozdní potomci,

jak se tresce ten,

jenž nevinnost svádí,

jenž šije koukol

mezi čistou pšenici

dvou milujících srdcí!“

Sotva se zastavil jazyk,

počaly hýbat se obě ruce

širokodlanního Fejenagye i

místního kantora s měkkým srdcem

tak přirážel к zemi,

jako když svíčky smáčejí v loji,

místní kantor měkkého srdce,

pak bučet počal, ještě

jak nebučel nikdy,

ani při pohřbu,

ani u varhan mnohopíšťalných.

Jeho bučení

stalo se příčinou zmatku

v bavících se tlumu.

Nastala pausa v tanci,

šilhavý houslař,

jednooký cymbálník

a kulhavý basy hladič

přestali z nástrojů svých

zvuky vydávat nehezké.

Lid se skupil

a utvořil kruh,

kde širokodlanní Fejenagy

příklad pozdním potomkům dával,

jak trestá hned toho,

kdo svádí nevinnost

a seje koukol

mezi pšenici čistou

dvou milujících srdcí.

Místní kantor měkkého srdce

mezi bučením

takovou prosbu vznášel

na kladivouna obce:

„Sečkejte jen tak dlouho,

než vám slovíčko jediné povím,

a pak mne třeba zabiti račte,

uznáte-li to za vhod !“

Širokodlanní Fejenagy,

jenž se již unavil

dáváním příkladu

tím, že kantorem o zem mlátil,

zasupěl tato slova :

„Pane kantore, mluvte !

hajte se.“

A místní kantor s měkkým srdcem

hájil se takto,

na zemi se vále :

„Jsem vinen z části,

toho nezapírám,

poněvadž jsem se zamiloval

plamennou láskou

do cudné Běty.

Ale mohu já za to ?

Láska není takým zbožím, před nímž

by bylo lze uzavřít srdce.

Je to kouzelné ptáče,

kterému netřeba dvířek, aby do srdce vlétlo,

jak vašnost dobře věděti může.

Ale já byl bych svou lásku

věčně tajil,

a byl bych ji odnesl s sebou

na onen svět, kde snad ani života není,

kdyby jí nebyl zpozoroval Harangláb ;

on ji zpozoroval

a rozněcoval můj žár,

proč? z jakých příčin?

O tom nemám vědomostí.

On to byl, který dnes,

když jste při službách božích

v náručí spánku upadnouti ráčil,

mi poradil:

„Zamkněme za ním dveře,

a když tak zavřen bude,

budu se moci já bez úrazu

kořiti cudné Bětě.

A já hlupák jsem poslechl.“

Vše to vyprávěl

místní kantor měkkého srdce

lítosti hlasem neveselým.

Jako se otočí kohout

na vrcholku věže,

﻿když s jiné strany foukali začne vítr,

tak vzala jiný obrat i směr

duše širokodlanního Fejenagye,

když slova tato se dotkla

bubínku jeho ucha.

„Co tomu říkáte vy, Haranglábe?“

Tak promluvil slovy

ne příliš vlídnými.

„Ospravedlňte se !

neb tak vás za ucho říznu,

že v mžiku ohluchnete!“

Předstoupil Harangláb,

kostelník pletichářský,

a hledě neohroženě do očí

širokodlanního Fejenagye,

takto odvážná promluvil slova :

„Ospravedlním se,

ne jako bych se chvěl

před vašimi hrozbami.

Ten lépe si musí zavázat své gatě,

koho já bych se měl leknouti.

Rozumíte tomu ?

Vše pravdou je, co pan kantor povídal,

jenž, mimochodem řečeno,

je zbabělý, ničemný člověk,

že tak pitomě na mne vypovídal.

Já jej podněcoval,

aby vám odloudil

cudnou paní Bětu,

poněvadž jste mi protivný,

jako kukuřicový knedlík ..

„Ták, tedy ták?“

„Ano, ták!“

„A snad vy si myslíte,

že já vás miluji

s tou vaší kočičí tváří?“

„S mou kočičí tváří ?

I ty, ty (ježku) sviňuchu,

jenž domníváš se, že jsi kovář,

kdežto jsi někde od cikánů

se naučil kladivem klepat ?“

„Tak, ty smělče,

i mé řemeslo tupit se odvažuješ?

Ty mizerná kostelní kryso!

Nu, počkej, však já tě rozklepám!“

A tak udeřil

mohutnou pěstí

nos kostelníka pleticháře,

až mu vytryskla krev.

Na to Harangláb

hbitě srazil mu s hlavy beranici,

﻿chopil se jeho kudrn

a jal se je tak upřímně tahati,

jako tahal provazy zvonů.

Tento děsný pohled

uchvátil jemné nervy

cudné Běty,

'až chudák

upadla v mdloby,

Bagarja, přítel míru,

zdvihl ji něžně

a ošetřuje ji, složil ji

do peřin jejího lůžka.

Bezduchá tam ležela,

jak sestřelená husa divoká

uprostřed rybníka.

Ale nyní nastal teprv pekelný rej !

Když statný Csepü Palkó,

ošetřovatel veselý

velebníčkových komoňů,

viděl, že věc

počíná býti vážnější,

přiskočil skromně к Fejenagyovi

a za společníka se mu nabídl.

Jej milé poutaly pásky

к širokodlannímu Fejenagyovi.

Učil se totiž u něho

řemeslu kovářskému

asi tak dva týdny.

Pak ale šel o dům dále,

poněvadž neměl к tomu umění lásky.

On koně raději česal,

než koval.

Ale proto přec milým zůstal mu

širokodlanní Fejenagy

a byl mu „panem mistrem“ dodnes.

„Pane mistře!“

zavřískal čacký Csepü Palkó,

obou koní velebníčkových

veselý pěstoun.

„Nebojte se, pane mistře,

já jsem zde také!“

A již skočil na záda

pletichářskému kostelníkovi

a počal do něho bušit.

Nesnesl Harangláb

tíhu Csepü Palka

a svalil se

a s ním se svalil

též kladivoun obce,

poněvadž držel jeho vrkoč,

stále ještě v hrsti.

Velkolepý byl to pád!

Tak balvany se řítí

s hradů se rozpadajících

do hlubin údolů.

К zápasníkům přidružilo se

více horkokrevných junů.

Vznikly dva tábory.

I bylo kopání i kousání,

i hlav natloukání, krve prolévání

a tak dále.

Děvčata zmizela

ze síně krčmy,

jak mizí paprsky slunce,

když bouře se blíží,

a za děvčaty se vytratil

také přítel míru Bagarja.

Zpěv čtvrtý

Kam, pane Bagarjo,

na živých sloupech

své tělesné budovy

kam to běžíte,

rychlostí jak kulka

vystřelená z pušky ?

Což pak slušno muži

prchati z boje nebezpečí?

zříci se dubového věnce slávy

odměny hrdinů v boji ?

Dobráka neodsuzujme,

on prozřetelnosti mužem

jest vyvoleným,

jenž odvrátili spěchá,

záhubu svého rodiště,

neboť, kdyby nejednal, jak jedná,

proč zval by jej svět

přítelem míru ?

Toho jména hoden,

řídil on nyní

svůj spěch

к rychtářovu bytu,

před nímž důstojně se vypínala

šatlava.

Přítel míru Bagarja

našel málomluvného

moudrého kmeta-soudce

spícího.

Leželť tam

celou délkou těla

na pohovce,

recte na lavici,

poduškou mu byla kazajka

ta starší,

neb novou musil šetřit.

Soused Bagarja

rýpl jej do žeber,

aby těžké mrákoty spánku

zapudil mu s očí.

Ale to nebylo,

věř mi, tak snadno,

jak by si byl člověk

na první pomyslil pohled.

Dlouho se s ním Bagarja hmoždil,

než s velkou tíží

otevřel jedno oko

a s klidem duševním se zeptal :

„Co jest ?“

„Zle jest, pane rychtáři, zle jest, zle!

Jen vstaňte, ale rychle,

nechcete-li,

aby byl vsi naší konec,

na věky konec!

Vypukla válka a zuří.

Výčep cudné Běty

bojištěm stal se,

celá ves navzájem se

potírá.

Strašná podívaná !

Lidé padají

jak na podzim mouchy.

Z prolité krve jest země

jak červené sukno.

Zhouba rozestřela své černé perutě

nad smutným jevištěm války.

Pozdvihněte se, pane rychtáři,

a pospěšme,

neb vy jen jste způsobilý

učiniti přítrž

valící se zhoubě!“

Tak skončil líčení bitvy

přítel míru Bagarja;

málomluvný rychtář,

rozšafný kmet

otevřel též druhé své oko

a uznal nutnou tuto otázku :

,Tedy půjdem’ ?“ —

„A to hned,“ odpověď zněla.

„Budiž !“ děl s obvyklým klidem

rozšafný kmet,

a když vzal na se nový kožíšek

a do ruky hůl,

vydali se na cestu. —

Sousedil s málomluvným rychtářem

úřadu svého dbalý dráb.

Zavolali naň oknem

a řekli mu, aby šel s nimi ;

úřadu svého dbalý dráb poslech’,

ač ne s radostí valnou,

nebo jej z nej milejší zábavy vyrušili,

hilf právě svou ženu.

Když přišli к bytu kantorovu,

amazonka Marta

se sousedkou svojí

právě končila svár,

jenž povstal z toho,

že sousedka zlomyslná

jí zabila slepici,

poněvadž chodila mezi její kuřata

a odzobávala jim ječmen.

﻿Lze si představiti,

jak velké bylo běsnění

Marty amazonky

pro tuto neslýchanou škodu,

ale nelze to si představiti více,

jak velikým se stalo její běsnění,

když přítel míru

s ní sdělil kousek, jejž muž její vyveď.

Chtěla promluvit,

ale slovo uvázlo jí v hrdle.

Oči jí zrudly jako krev,

obličej zmodral,

a všecky údy její se třásly

jak rosol.

Rozhlédla se pátravým zrakem,

vedle ní leželo koště,

to popadla

a zuříc zvolala: „Za mnou!“

Když málomluvný rychtář

a přítel míru Bagarja

i úřadu svého dbalý dráb

a Marta, amazonka,

dospěli na bojiště,

byla na to podívaná hrozná,

co spatřili.

Přítel míru Bagarja

nechvástal, když řekl

málomluvnému rychtáři,

že zhouba rozpjala černá svá křídla

nad smutným jevištěm války.

Tak tomu bylo do slova!

Pec, s které

šilhavý houslař,

jednooký cymbálník

a basy hladič kulhavý

mládež pobízeli к tanci

kouzelným strun svých souzvukem,

pec ona sřícena

ční к obloze jako nějaký skalný hrad

Tatary zpustošen ;

trosky rozlámaných stolů

a rozbitých sklenic

kryly krví smočenou síň,

a uprostřed krve

trčelo smutně

jedno ukousnuté ucho.

Marta, amazonka,

hrdinsky odhodlána

zástupem bojujících

na svého přišla muže,

jenž schoulen v jednom koutě

dosud v bolestech sténal.

Oh, Hamlete ! Cím bylo tvé leknutí,

když spatřil’s ducha otce svého,

proti tomu, kterak ulekl se

místní kantor měkkého srdce

při pohledu na svoji družku?

Skryl se pod jeden polosbořený stůl

a vztáhl prosebné ruce

к Martě, amazonce,

ale ta neznala smilování.

Chytla jej za jednu nohu,

vytáhla zpod stolu

a tak dlouho jej bouchala,

dokud koště drželo v rukověti.

Pak jej chopila za vlasy

tam, kde nejvíce bolí,

a táhla jej za sebou,

jako žid starou kůži,

a těšila jej takto: „Jen pojďme,

zde před očima světa

ti nechci ostudu dělat,

ale doma díl svůj dostaneš, doma!“

A poněvadž Marta, amazonka,

vždy ve svém slově stála,

lze věřit, že je ani tenkrát

nezrušila.

Mezitím málomluvný rychtář,

rozšafný kmet,

ne svou výmluvností,

leč vážností

uklidnil bouři boje.

Krveprolití ustalo,

zápasníci se schoulili,

psům rvoucím se rovni,

když přijde jich pán

a vzkřikne na ně : kušte !

Prosté mužstvo

se odklidilo,

kostelník pletichář

s obce kladivounem

na rozkaz soudcův předstoupili

a přednesli svůj spor.

Málomluvný soudce,

rozšafný kmet,

přísně vyplísnil

pletichu kostelníka,

obce kladivouna ale,

jenž započal spor,

drábem, úřadu svého dbalým,

dal zavřít do šatlavy,

Tam nyní rek náš trpí,

v šatlavě,

a tím se utěšuje,

že odpůrce své statně porazil.

Až jej odsud vysvobodí Bůh,

požádá ihned ruku

cudné Běty.

Ty pak, lyry mé struno, si odpočiň nyní !

Velká byla tvá práce,

a tys ji zdárně vykonala.

I já odpočívám

na svých vavřínech,

jež jsem na poli slávy

skosil na svou zježenou hlavu.

Nyní, nechť třeba vykopá hrobník

mou jámu,

nic již nedbám!

Potud budu žiti,

pokud bublina

tohoto světa,

nepraskne !

Blikati bude kahan mé slávy

na ověnčeném rovu mém

jak oko kočky v noci.

Připlíží se Závist,

by strhla mé laury, — ale marně !

Ty budou vysoko viset

jako Zöld Marczi[[2]](#footnote-2).

A až mne Zapomenutí

do svého temného pytle strčí,

rozpáře jeho pytel temný

lesklá Nesmrtelnosti břitva.

1. bitva cikánů [↑](#footnote-ref-1)
2. pověstný lupič [↑](#footnote-ref-2)